

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

Выпускная квалификационная работа

обучающегося по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
очной формы обучения,
группы 04001317
Азаренковой Алины Александровны

Научный руководитель
кандидат филологических наук,
доцент
Дехнич О.В.

Рецензент
кандидат филологических наук,
заведующий кафедрой
иностраных языков
БГТУ им. В.Г. Шухова
Беседина Т.В.

БЕЛГОРОД 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение		3
Глава 1.	Общие характеристики современной терминологии	6
1.1	Соотношение понятий «терминоведение», «терминология», «термин»	6
1.2	Тенденции развития языков для специальных целей	14
1.3	Специфика терминообразования	19
1.4	Медицинская лексика в языковой картине мира	21
Выводы по Главе 1		28
Глава 2.	Современная медицинская терминология английского языка	29
2.1	Этимологический и функциональный аспект медицинской терминологии	29
2.2	Семантический способ терминообразования в медицинской терминологии	36
2.3	Морфологический и синтаксический способы терминообразования в медицинской терминологии	40
2.4.	Синонимия в медицинской терминологии	44
Выводы по Главе II		50
Заключение		52
Список использованной литературы		55
Список использованных словарей		59

ВВЕДЕНИЕ

Специальная лексика являлась предметом изучения множества работ в языкознании. Тем не менее, интерес к различным проблемам терминологии не только не угасает, а только возрастает. Одной из причин можно считать процессы глобализации и интернализации в науке, что ведет к возрастающей роли термина в специальном тексте. Терминология есть источник получения информации, инструмент освоения той или иной специальности.

Медицинская терминология – один из специфических пластов лексики, которую характеризуют свои семантические, морфологические и структурные особенности. Анализ медицинской терминологии в этих ракурсах дает возможность раскрыть системные отношения в лексике английского языка. Глубина и объем проблематики данного пласта лексики привлекает лингвистов исследовать новые качества и характеристики данной подсистемы языка.

Несмотря на то, что медицина – это одна из древнейших областей знания и человеческой деятельности, из чего логично заключить, что ее терминология давно сложилась. Однако, в связи с динамическим развитием медико-биологических, медико-химических, медико-технических отраслей науки количество специальных медицинских терминов только растет. Необходимость изучения проблемы формирования подязыка медицины с точки зрения его системности, а также с учетом социальной и лингвистической обусловленности объясняет **актуальность** данного исследования.

Объектом данного исследования является медицинская терминосистема. Помимо основных традиционных разделов медицины, таких, как акушерство, анестезиология, внутренние болезни, гинекология, дерматология, кардиология, неврология, онкология, хирургия и другие, изучались такие ее разделы, как лазерная медицина, компьютерная медицина,

косметическая медицина, биомедицина и другие отрасли современной медицинской науки. **Предмет** исследования – особенности функционирования английской медицинской терминологии.

Цель выпускной квалификационной работы состоит в выявлении основных тенденций в развитии современной медицинской терминологии, а также в установлении закономерностей функционирования данной терминосистемы.

Цель определила **задачи** исследования:

1. Выявить корпус специальных и неспециализированных терминов, относящихся к медицинской терминологии.
2. Дать лингвистические (структурно-семантические) характеристики медицинской терминологии.
3. Исследовать словообразовательные структуры и процессы в медицинской терминологии.
4. Провести анализ функционирования терминологии в речи специалистов на основе лексикографических источников и профессионального дискурса.

Материалом данного исследования послужила специальная лексика подъязыка медицины.

Теоретическая базой исследования послужили работы таких ученых, как А.А. Реформатский, Г.О. Винокур, К.Я. Авербух, В.М. Лейчик, А.В. Суперанская, В.Н. Прохорова, Н.Б. Гвишиани, О.Н. Будылева, В.П. Даниленко, С.М. Величкова и другие.

Практическая ценность в том, что данная работа может быть использована при разработке лекционных курсов по лексикологии и лексикографии, а так же на практических занятиях по переводу.

Методы, которые были использованы в данном исследовании можно обозначить как, метод лексикографического анализа (определение семантических особенностей термина через изучение словарной дефиниции),

метод структурного анализа (установление словообразовательной структуры и выделение словообразовательных конструкций), элементы компонентного анализа.

Построение работы традиционно. Она состоит из двух Глав, с выводами после каждой, Введения, Заключения, Списка использованной литературы, Списка использованных словарей. Списка источников фактического материала. Во **Введении** определяется объект, предмет, цель и актуальность данной работы. **Глава I** посвящена классификационным особенностям термина, определению специальной лексики медицины, ее места в языковой картине мира, а также основным способам терминообразования. В **Главе II** непосредственно осуществляется классификация современной специальной лексики медицины с привлечением этимологических данных. В **Заключении** формулируются выводы по теме исследования.

ГЛАВА 1. ОБЩИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ СОВРЕМЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

1.1 Соотношение понятий «терминоведение», «терминология», «термин»

Современное терминоведение – это междисциплинарная дисциплина, возникающая на стыке логики, предметных отраслей, лингвистики, информатики, концептологии, психологии. Терминоведение, как и языкознание, включает в себя два раздела – теоретический и практический. Исследование конкретных терминосистем связано с определенными трудностями, обусловленными нерешенностью многих общих проблем терминоведения – науки, изучающей семантическую природу, грамматическую организацию и законы функционирования терминов и терминосистем различных сфер профессиональной деятельности человека. Теоретическое терминоведение занимается анализом содержательной, формальной и функциональной структуры как отдельных терминов, так и их совокупностей. В рамках данной научной дисциплины сформировалось сопоставительное и историческое терминоведение, терминоведческая теория текста и история терминоведения.

Практическое терминоведение представлено лексикографической терминологической деятельностью, унификацией терминов и терминосистем (упорядочением, стандартизацией и гармонизацией терминов) и др.

В связи с тем, что общепринятых определений термина и терминосистемы в науке нет, одной из целей нашего исследования являются следующие определения терминологии (терминосистемы) и термина.

Терминология (терминосистема) – система знаков какой-либо специальной области знания и деятельности человека, относительно

изоморфная системе ее понятий, обслуживающая ее коммуникативные потребности.

Термин – элемент терминосистемы, в основном представляющий собой слово или словосочетание, именующий профессионально-научное понятие, относящееся к какой-либо специальной области знания или деятельности человека.

Данные определения основываются на признании «первичности системы терминов и вторичности ее элементов (термин существует лишь постольку, поскольку является элементом этой системы)» (Авербух 1986). Представляется целесообразным ввести в определение термина указание на то, что он называет понятие любой области профессиональной деятельности человека, а не только научно-техническое (или научное и техническое), как это явствует из множества других определений. Любой термин является термином прежде всего потому, что он называет профессионально-научное, а не наивное понятие и функционирует как единица соответствующего специального языка.

Наука о терминах – терминоведение – относительно молода, часто терминоведение представляется как значительно исследованная научная область и, по мнению К.Я. Авербуха, «сетования на нерешенность многих общетеоретических проблем в настоящее время уже несостоятельны» (Авербух 1985: 5).

Однако при более пристальном взгляде на данные проблемы обнаруживается, что рожденная в полемике теория термина и сегодня остается во многом дискуссионной. Таковы и неоднократно ставившиеся, и относительно новые вопросы, образующие систему так называемых бинарных оппозиций: а) общая литературная лексика/ автономная специальная лексика; б) лингвистическое / энциклопедическое (и специальное) при определении термина в словарях разных типов; в) литературный язык/язык для специальных целей (ЯСЦ); г) ЯСЦ как

функциональная разновидность литературного/ подсистема общенационального языка; д) терминоведение как самостоятельная область лингвистики/ «стыковая», междисциплинарная наука. Названные оппозиции являются «конструкционными принципами» (термин Н.А. Ильиной) современной теории термина, а их содержание может быть представлено в виде комплекса вопросов более частного порядка. Это обсуждаемые до сих пор вопросы о сущности термина (Винокур 1939; Реформатский 1986; Суперанская и др. 1989; Володина 2000), о так называемых требованиях к терминам различных отраслей знания и деятельности (Лотте 1961; Авербух 1985; и мн. др.), о требованиях к терминам, используемым в тексте (Лейчик 1990), о терминологическом статусе слов разных частей речи (Реформатский 1986; Даниленко 1977 и др.).

А.А. Реформатский был одним из основоположников отечественной терминологии. Он считал, что термины – это слова, ограниченные своим специфическим назначением, которые стремились быть однозначными для точного выражения понятий, а также вещей и явлений действительности (цит. по Шлейвис, 2016: 22).

На сегодняшний день в терминоведении остаются актуальными вопросы о вариантах и синонимах терминов и принципах их разграничения, об абсолютных (дублетах) и оттеночных терминах-синонимах (Гринев 1993; Татарinov 1996 и др.), о широкой синонимии, расцениваемой или как признак начального периода развития терминосистем, что предполагает в дальнейшем устранение смыслового тождества терминов (Кутина 1970 и др.), или же как свойство «зрелости» терминосистем, обусловленное социальной значимостью объекта исследования конкретных областей знания/деятельности (Казарина 1999: 275). Рассматриваются вопросы о терминах языка и терминах речи (Головин 1971: 17-26; Лейчик 1990: 85), о структуре значения терминов (наличие которого, кстати, признается не всеми

языковедами), о коннотации в значении терминов (Прохорова 1996 и др.), их стилистической (стилевой) и функциональной маркированности и т.д.

Тем не менее, проблема определения основных понятий любой науки остается актуальной, поскольку наука развивается и, как совершенно справедливо пишет К.Я. Авербух, в современном терминоведении «все возрастающее количество знаний о термине и терминосистемах переходит в качественно новые представления о природе и функциональном статусе этих понятий» (Авербух 1986: 45).

Большинство лингвистов сходятся во мнении, что значение термина не тождественно обозначаемому понятию. Такое положение вещей обязано, во-первых, возникновению у лексических единиц общеупотребительной лексики терминологических значений, а во-вторых, многоаспектности обозначаемых терминами понятий и, вследствие этого, варьированию значения термина.

Являясь носителем коллективной профессионально-научной памяти, термин способствует научно-познавательной деятельности человека и имеет повышенную коммуникативную значимость.

Отмечается также повышенная денотативная направленность терминов ввиду их создания для именованья специальных денотатов, «вследствие этого они продвинуты в своем развитии по сравнению со словами общей лексики, утратили связь с традиционными денотатами и не могут быть поняты вне связи с новыми специальными денотатами» (Суперанская, Подольская, Васильева, 2005: 33).

Это замечание наталкивает на мысль о сигнификативной функции термина, выражающейся в обозначении понятия. Лейчик В.М., говоря о связи термина и понятия, подчеркивает, что «понятие, которое обозначается термином, взаимосвязано с другими понятиями той же области и, следовательно: термин взаимосвязан с другими терминами, является элементом терминологической системы» (Лейчик, 2007: 75).

Таким образом, термины благодаря номинативной и сигнификативной функциям служат для номинации понятий, являются системными не только ввиду функции отражения научных знаний, но и морфологически. Дефинитивная функция отличает термины от общеупотребительной лексики.

О.Н. Будылёва О.Н. (Будылёва, 2011) считает, что типология является основой классификации. В этом смысле описанная далее типология терминов представляет собой членение терминов по наиболее важным их признакам, а именно, собственно терминоведческую классификацию терминов. Основанием всех последующих классификаций служат различные отдельные признаки терминов, такие как содержательные, формальные, функциональные, внутри- и внеязыковые. Все эти классификации могут быть связаны с теми науками и областями знания, в которых они используются (Будылёва, 2011: 8).

Опираясь на труд О.Н. Будылевой «Признаки терминов как основа их классификации», представим в работе следующие классификации терминов.

Первой классификацией терминов по содержанию, используемой в основном в философии, является деление на термины наблюдения и теоретические термины. За терминами наблюдения стоят классы реальных объектов, а за теоретическими терминами – абстрактные понятия, зависящие обычно от определенной теории, концепции. Такое деление является достаточным для решения терминологических проблем философии (философии науки), но для решения философских проблем терминоведения необходима более подробная классификация, так как степень абстрактности понятий, обозначаемых теоретическими терминами, различна.

Второй классификацией терминов по содержанию – по объекту названия — является распределение их по областям знания или деятельности, или, иначе говоря, по специальным сферам.

Третья содержательная классификация терминов – по логической категории того понятия, которое обозначается термином. Выделяются

термины предметов (например, млекопитающие), процессов (например, умножение, делопроизводство, компрессия); признаков, свойств (например, хладноломкость), величин и их единиц (например, сила тока, ампер).

Лингвистические классификации терминов основаны на признаках терминов как слов или словосочетаний определенного языка. Классификация по содержательной (семантической) структуре позволяет выделить однозначные и многозначные термины, то есть такие, которые имеют два или более значений в рамках одной терминосистемы. С точки зрения семантики выделяются термины – свободные словосочетания и устойчивые (в том числе фразеологические) словосочетания (например, всемирное тяготение).

Классификация терминов по формальной структуре может быть достаточно дробной. Выделяют термины-слова и термины-словосочетания. Имеются также многословные термины, иногда состоящие более чем из 5 слов (например, фильтрационный потенциал самопроизвольной поляризации в скважине – термин ГОСТа).

Постоянно появляются термины специфической формальной структуры с использованием элементов искусственных языков; символы-слова (х-частица), модели-слова (i-балка, то есть двутавровая балка по сходству с буквой I).

Классификация по мотивированности / немотивированности подразумевает, что есть термины, значение которых может быть или не может быть объяснено их структурой. Здесь различают термины, полностью мотивированные (например, gas pipeline), частично мотивированные (например, Parkinson's disease), полностью немотивированные (например, rhombus), а также ложномотивированные (громоотвод).

В зависимости от языка-источника различаются термины исконные (датчик), заимствованные (дисплей – шал, квершлаг – нем.), гибридные (металловедение, антиобледенение).

По принадлежности терминов к частям речи различают термины – существительные, прилагательные, глаголы, наречия. Например, среди лингвистических терминов есть существительные (залог, вид), прилагательные (немотивированный, парасинтетический, сочинительный). Подсчеты показывают, что терминов – названий объектов в процентном отношении гораздо больше, чем терминов – названий признаков. Да и обозначения признаков в терминах часто выступают в опредмеченном виде.

Классификация терминов по авторству отражает социологический подход к терминам. Известны в этом плане коллективные и индивидуальные термины. Так, термин вертолет создал Леонардо да Винчи, термин промышленность – Н.М. Карамзин, термин социология – О. Конт (Будылёва, 2011: 11).

По сфере использования выделяются универсальные (для многих родственных областей), уникальные (для одной области) и концепциально-авторские термины; например, лингвистические термины могут обозначать явления, характерные для всех языков (фонетика), для одного или нескольких языков (эргативность) или только для одного подхода (глоссематика – термин Л. Ельмслева).

Важная роль терминов в процессе научного познания объективной действительности позволяет построить их науковедческие классификации. Так, выделяются термины, служащие для фиксации знания, термины, используемые как инструмент познания, и термины обучения (Будылёва, 2011: 15).

Для каждой эпохи создается историко-лексикологическая классификация терминов, в которой фигурируют термины-архаизмы, термины-неологизмы. Эта классификация теснейшим образом связана с вышеприведенной классификацией терминов по объекту названия. Неологизмов больше в формирующихся терминосистемах. Архаизмы характерны для концепций тех терминосистем, которые уходят в прошлое в

связи с ростом научного знания и устарелости некоторых научных воззрений. Однако, так как термины остаются в языке как его лексические единицы (хотя и детерминологизированные), они могут возродиться в составе новых терминосистем или в новом значении при развитии терминосистемы.

В результате анализа частоты использования терминов в текстах может быть применена классификация, выделяющая высокочастотные и низкочастотные термины. Сведения о частотности терминов могут быть почерпнуты из многочисленных частотных терминологических словарей, изданных в мире (Будылёва, 2011: 25).

Приведенный перечень классификаций терминов позволяет сделать вывод о том, что столь многогранное явление, как термин, входит в самые разные классификации — по логическому, лингвистическому, науковедческому и другим принципам. Эти классификации в своей совокупности характеризуют роль и место терминов в научной, экономической, политической, управленческой и других сферах функционирования современного общества. Но термины — всегда часть текста.

При выделении тематических групп из состава терминосистемы электронных торгов будем исходить из следующего определения тематической группы: термин «тематическая группа» обозначает «ряд слов, более или менее близко совпадающих по своему основному (стержневому) семантическому содержанию, то есть по принадлежности к одному и тому же семантическому полю» (Ахманова, 1996: 118).

Выделение тематических групп из терминологического слоя даёт возможность выявить различные лексико-семантические процессы, которые отражены в научной речи при помощи терминологических единиц.

Анализируя терминологическую лексику электронных торгов, можем разделить все терминологические единицы на четыре типа: термины, имеющие отношение к администрации сайта «Site Administration», термины,

имеющие отношение к человеку «People», к деньгам «Money» и непосредственно к аукционам «Auctions». Далее, анализируя терминологические единицы на примере сайтов электронных торгов, в своем исследовании мы будем опираться именно на эти тематические группы терминологической лексики электронных торгов.

При этом рассмотрение тематических групп выясняет неодинаковую подвижность и обновление состава терминов и внутри самих групп, и в рассматриваемой терминосистеме в целом. Отношения внутри тематических групп могут быть дополняющими, уточняющими, а связи между группами могут осуществляться или путем соприкосновения всего круга значений одной группы с кругом значений других групп, или посредством разнообразных семантических связей одного члена группы со словами, не входящими в данную группу.

Представленные группы образуют организованную систему. Преобладание в такой системе общих черт связано не только с системностью, но и с типизированностью. Подобная стратификация не является абсолютной, так как термины в своих значениях (полностью или частично) способны к взаимопереходу, взаимопересечению, могут образовывать синонимические параллели и являться компонентами составных терминов.

1.2 Тенденции развития языков для специальных целей

За последние годы в лингвистике, и не только, широкое распространение получило понятие «язык для специальных целей» (Language for Specific Purposes или LSP). Под языком для специальных целей в широком смысле слова понимается функциональная разновидность языка, основной целью которой является обеспечение адекватного и эффективного общения специалистов в какой-либо предметной области (ELL).

Тенденции развития языков для специальных целей во многом обусловлены особенностями и уровнем развития терминологии, составляющей их семантическое ядро. Однако ими, чисто терминологическими особенностями, не исчерпывается.

Можно выделить пять тенденций развития современных языков для специальных целей: интеграция, дифференциация, интернационализация, унификация, экономизация:

1) Интеграция. Развитие современной науки связано с развитием научного знания и со сближением многих научных дисциплин. Причем не только традиционно сотрудничавших, таких как химия и физика, математика и астрономия, но и на первый взгляд несколько далеких друг от друга физики и биологии, математики и лингвистики, кибернетики и философии и так далее. Оказывается, наиболее интересные и актуальные проблемы возникают на стыке двух и более наук. Таким образом интегрируется научное знание. В сфере языка это находит непосредственное отражение в том, что в местах наиболее активных контактов различных научных дисциплин их языки сближаются, взаимно дополняя друг друга, используя терминологию не только той и другой науки, но также и продуцируя новые специфичные для появившейся комплексной проблемы термины. Так наряду с интеграцией научных дисциплин появляется и интеграция их языков. Таким образом, первой тенденцией языка науки и техники следует признать именно интеграцию.

2) Дифференциация. Проявляется в науке, главным образом, в том, что в местах контактов научных дисциплин постепенно формируются новые науки, такие как математическая лингвистика, бионика, генетика, кибернетика и так далее. А в сфере коммуникации это реализуется в виде появляющихся новых языков с присущими только им терминологическими особенностями, когда, например, в

математической лингвистике, ее терминология строится из терминов математики, лингвистики, а также терминов, присущих только этой научной дисциплине, появившихся вследствие синтеза лингвистического и математического знания.

3) Интернационализация и англизация. Здесь могут быть выделены два аспекта: 1) собственно интернационализационный, связанный с созданием и освоением некоего общечеловеческого фонда единиц номинации, удовлетворяющих потребности в единицах названия специальных понятий в разных национальных языках; 2) интерлингвистический, в плане которого проводятся работы по созданию искусственных языков, призванных решить проблемы профессиональной коммуникации на международном уровне.

Сегодня одним из лидирующих источников интернациональных терминов является английский язык. В качестве причин развития английского для специальных целей (English for Specific Purposes или ESP) можно рассматривать три: историческая (прагматическая), лингвистическая, лингводидактическая. Первая связана с окончанием Второй мировой войны и экономическими кризисами, начиная с 1970-х годов, с одной стороны, и ростом экономик развитых стран, в частности США, с другой стороны, когда английский язык становится языком международного общения. Вторая причина связана со сменой парадигмы в лингвистике. Произошло осознание того, что язык меняется с изменением ситуации общения. Из чего следует третья причина, а именно, создание новых лично ориентированных методов обучения (Хомутова, 2008: 103).

Однако стоит отметить, что русский язык приобретает все большее значение в мировом культурном обиходе. Недаром многие зарубежные специалисты уделяют все большее внимание изучению русского языка, мотивируя это тем, что русский язык – носитель жизненно важной

технологической документации. До недавнего времени русские ученые производили до 28% мировой научной документации.

4) Унификация. Тот факт, что термины, являясь единицами названия предметов и явлений специальной, профессиональной деятельности, служат непосредственным инструментом информации, вызвал предъявление к ним все более возрастающих требований. И прежде всего, к их точности и однозначности.

Попытки целенаправленного регулирования стихийно складывающихся терминологий с недавних пор принято называть «унификацией терминологии».

Терминологическая унификация достигается в результате трех видов деятельности: терминографии, результатом которой являются различные словари терминов тех или иных предметных областей; упорядочения научной терминологии, в результате которого появляются сборники рекомендуемых терминов; стандартизации производственно-технической терминологии, продуктом которой являются многочисленные терминологические стандарты.

В сфере практического терминоведения с годами сложились методические установления, в соответствии с которыми вся терминология, подлежащая регулированию, разделяется на научную и производственно-техническую. Считается, что в сфере науки не должно быть жесткой регламентации ее языка, так как, в конечном счете, это могло бы препятствовать ее развитию. Следовательно, унификация, упорядочение научной терминологии носит рекомендательный характер, в отличие от стандартизации производственно-технической терминологии, требования к которой должны соблюдаться неукоснительно.

Однако даже с учетом рекомендательного характера требований нормативных терминологических документов, содержащих научные

термины, многие ученые и специалисты, работающие в сфере языка и профессиональной коммуникации, высказывают сомнение в возможности упорядочения научной терминологии и скептически смотрят на эффективность ее результатов.

Нужно обратить внимание на то обстоятельство, что специфические языки науки непрерывно изменяются во времени. Появляются новые концепции, а старым понятиям часто придается новый смысл. Следить за непрерывно меняющимся языком может только тот, кто работает в этой области, кто непрерывно взаимодействует с информационными потоками науки (Авербух, 2004: 35).

По мнению Т.Н. Хомутовой, в настоящее время развитие теории LSP происходит по двум направлениям: лингвистическому, которому и посвящена данная выпускная квалификационная работа, и дидактическому, подразумевающему новые методы обучения (Хомутова, 2008).

Важно также отметить, что определение языка для специальных целей через противопоставление его языку для общих целей, которое было характерно для прошлого столетия, уступило место новому пониманию LSP как совокупности специализированных средств языка, которые используются в устных и письменных текстах. Как утверждает Н.Б. Гвишиани, LSP является подсистемой естественного языка, тесно связанной с «языком для общих целей» (Language for General Purposes или LGP), или «обыденным языком». Языки для специальных целей сопоставимы с живыми языками в полном объеме (Гвишиани, 2013).

Таким образом, развитие современного общества, научно-технические достижения, все возрастающая роль межкультурной коммуникации, включая специальные сферы, несомненно, требуют дальнейших исследований в области языка для специальных целей. Одним из приоритетных направлений в науке и деятельности человека была и остается медицина, следовательно,

изучение состояния медицинской терминологии является одним из доминантных направлений современного терминоведения.

1.3. Специфика терминообразования

Обращение к структурным особенностям той или иной терминологии предполагает выявление существующих проблем в рамках данного подязыка. При рассмотрении структурных особенностей терминологии зачастую обращают внимание на форму, то есть морфологическую структуру терминологической единицы.

Согласно классификации В.П. Даниленко, термины делятся на языковые и неязыковые. К языковым терминам она относит:

1. *Термины-слова*: а) непроизводные; б) производные; в) сложные; г) аббревиатуры.

2. *Термины-сочетания*: а) свободные сочетания; б) несвободные сочетания; в) термины-фразеологизмы.

3. *Термины-предложения*.

К неязыковым средствам относятся

- Знаки;
- графические символы;
- цифры (Даниленко, 1971: 8).

Достаточно подробную классификацию с точки зрения их формы представила Т.Н. Винокурова своей статье «Структурные особенности терминологии искусственного интеллекта в английском языке»:

1. Термины-слова – это однословные термины, которые бывают

- корневые;
- аффиксальные;
- сложные, которые в свою очередь подразделяются на термины-редупликаты и термины-символослова,

агглютинированные термины и термины-моделислова, многокомпонентные термины и цепочечные термины.

2. Термины словосочетания делятся на:

- двухсловные;
- трехсловные;
- многословные.

3. Термины-предложения (Винокурова, 2016: 14).

Л.В. Дубенкова и Л.М. Апухтина приводят следующую классификацию терминообразования, обобщая накопленный лингвистический опыт:

1. Морфологический способ словообразования (словосложение, аббревиация).

2. Синтаксический способ словообразования – образование словосочетаний и фраз из нескольких лексем.

3. Семантический способ словообразования – сужение или уточнение значения общеупотребительных слов; метонимический или метафорический перенос прежнего значения.

4. Заимствование слов из других языков (Дубенкова, Апухтина, 2017: 27).

По мнению Е.В. Смирновой наиболее продуктивными способами образования английской медицинской терминологии является

- словосложение или основосложение. В качестве основ могут выступать различные греческие или латинские компоненты (например, -phobia, -mania).
- Аффикация при помощи латинских и греческих суффиксов и префиксов (например, -dis, -in, -anti; -ion, -er, ity).

- Метафоры с целью описания явления в медицине по аналогии с хорошо известным предметом (например, kidney stones, elephant leg, drumstick finers).
- Аббревиация (CABG – coronary artery bypass graft, CC – chief complaint, LBP – low back pain).
- Эллипсис – опущение одного из компонентов сочетания (spinal cord – “cord”, gastric ulcer – “gastric”).
- Эпонимы – слова, в которых первым компонентом является имя собственное (Abderhalden-Kaufmann-Lignac syndrome, Blau syndrome, Parkinson’s Disease) (Смирнова, 2009).

Язык любой терминологической сферы располагает одними и теми же способами образования терминов. К ним относятся морфологический, синтаксический, семантический способы. В этой связи можно отметить также большое значение эпонимов и заимствований.

Очевидным фактом остается то, что тенденция развития языковых средств, которые обеспечивают коммуникацию в специальных сферах общения несомненно сохранится, так как термины неотступно сопровождают развитие науки и техники, социальную сферу деятельности человека.

1.4 Медицинская лексика в языковой картине мира

Терминология европейских языков развивается в контакте, следовательно, большое значение приобретает изучение терминологических процессов, когда речь идет об английском языке, языке науки в целом и медицины в частности.

Анализ медицинской терминологии, ее структурно-семантических характеристик и функциональных особенностей помогает получить данные о важном фрагменте языковой картины мира носителей английского языка. В

этой связи, важным представляется изучение терминов не в изоляции, а, как минимум, в рамках лексико-семантических полей (ЛСП), так как ЛСП можно отнести к элементам языковой модели мира, которая представляет собой иерархическое структурное единство взаимосвязанных и взаимозависимых лексических единиц, которые имеют в своей семантической структуре интегральный признак и отражают понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений (ЛЭС, 1990: 380).

Изучение лексики не обособленно, а в целостном составе лексико-семантического поля позволяет рассмотреть фрагмент картины мира (КМ) представителей англоязычной культуры и выявить ее отличительные, а в случае с медицинской терминологией и универсальные характеристики.

Вторым важным условием изучения терминологии в настоящее время (в противопоставление точке зрения, например, А.А. Реформатского, 1959) является изучение ее в контексте (см., например, К.Я. Авербух, 1977, 1986). Развитие современной теоретической и практической медицины, а также эволюция науки в целом требует своевременной систематизации и упорядочения уже имеющейся и появляющейся терминологии. Большая роль в этой связи принадлежит контексту, которому не всегда уделялось достаточное внимание.

Традиционно под контекстом в лингвистике понимается «фрагмент текста, который включает в себя избранную для анализа единицу, который является необходимым и достаточным для определения значения данной единицы, и который не противоречит общему смыслу данного текста» (ЛЭС, 1990).

Третья проблема, о которой необходимо сказать, – это деление терминологической лексики на две большие группы: общую терминологию и узкоспециальную терминологию. Общетерминологическая лексика или неспециальные термины – это термины, которые употребляются в различных областях науки, например, *laboratory*, *provocation*, *system*, *disk* и другие.

Термины, характерные для конкретной области науки, называются узкоспециальными или специальными, например, *protoplasm*, *astomia*, *asthenopура* и другие.

По справедливому замечанию С.В. Величковой и Е.Н. Тарановой медицинская терминология есть особый пласт лексики в силу своих структурно-семантических, словообразовательных, стилистических особенностей. Это позволяет ей занять свое, определенное место в лексике языка. Они также замечают, что на современном этапе развития языка медицинская терминология широко употребляется не только в научном дискурсе и специализированных учреждениях здравоохранения, но и в разговорной речи, художественном дискурсе (Величкова, Таранова, 2012: 47).

Необходимо также отметить, что анализ медицинской терминологии должен проводиться в составе лексики языка науки, так как она естественным образом в него входит. По своей прямой функции терминология принадлежит только этой лексической системе. Каждой отрасли науки принадлежит своя узкоспециальная лексика. К ней относятся слова и понятия, которые употребляются только в данной науке, а не в какой либо другой.

Вслед за С.В. Величковой и Е.Н. Тарановой под медицинской терминологией понимаем «совокупность слов и словосочетаний, которые используют специалисты для обозначения научных понятий в области медицины и здравоохранения» (Величкова, Таранова, 2012: 48).

Как известно, основная форма существования термина есть дефиниция, или научное определение, то есть установление значения термина путем выделения отличительных существенных признаков понятия. Медицинская терминология представляет собой отраслевую естественно сложившуюся терминологическую систему, которая выражает исключительное многообразие различных классов понятий: родовых и видовых, общих,

конкретных и абстрактных. Категориальный аппарат медицинской терминологии охватывает и вещь, и процесс, и сущность, и явление, и признак, и свойство, и качество, и количество, и отношение, и взаимодействие, и причинность.

Систематизированный по определенным правилам перечень наименований, который обозначает объекты единой совокупности, относящихся к одной из областей науки, например к гинекологии, неврологии, хирургии, микробиологии и других, носит название «номенклатура» (Величкова, Таранова, 2012: 48).

Специфическими характеристиками медицинской терминологии занимается Л.Н. Гущина, которая выделяет шесть таких особенностей:

1) Основой медицинской терминологии являются заимствованные греческие и латинские (греко-латинские) термины, или термины, которые были созданы искусственно из греко-латинских терминоэлементов.

2) Следствием того, что греко-латинские термины лежат в основе медицинской терминологии многих европейских языков, является то, что большая часть медицинских терминов интернациональная. В профессиональной среде во всем мире отдельные выражения употребляются только на латинском языке: *cito*, *in vivo*, *Ds*, *per os*, *ac* и другие.

3) Для медицинских терминов характерна высокая степень мотивированности и семантической прозрачности (например, *histoxic*, *talipomanus*, *antigen* и другие).

4) Эпонимы – являются одним из распространенных источников характеристики и пополнения медицинской терминологии. Данная ситуация объясняется тем, что не всегда заболевание можно сразу отнести к какой-либо из нозологических форм. Следовательно, во избежание ложной ориентации термина, предпочтительно назвать заболевание по имени описавшего его ученого (*Carpernter syndrome*, *Hodgkin's disease*, *Botkin's disease* и другие). Со временем, когда будет выяснена этиология и патогенез

заболевания, может появиться новый термин, который дает более точное представление об отнесенности понятия к определенному классу. Эпонимический термин может быть вытеснен, или функционировать параллельно в память об ученом (Carpernter syndrome = acrocephalopolysyndactyly type II, Hodgkin's disease = Hodgkin's lymphoma, Botkin's disease = epidemic or infectious hepatitis и другие).

5) Сосуществование двух лексических систем – научная лексика (классические термины) и бытовая лексика. Это объясняется тем, что объектом изучения медицины являются, в том числе и законы жизнедеятельности человека. Происходит обособление медицинского профессионального языка от непрофессионального языка медицины, который содержит единицы, которых находятся в активном употреблении среди неспециалистов.

6) В связи с развитием науки и техники, интеграцией научных дисциплин, мультидисциплинарных исследований (например, генная инженерия, медицинская радиология, космическая и авиационная медицина и т.д.) медицинская терминология пополнилась большим количеством терминов, которые были заимствованы из смежных наук (Гущина, 2005: 106-107).

А.А. Грошева обращается к вопросу ассиметрии терминологического знака в медицинской терминологии и ее влияния на профессиональную коммуникацию. По ее мнению ассиметрия является следствием естественных процессов развития терминологии. Термину, который является единицей языка, также свойственны такие лексико-семантические процессы, как синонимия, омонимия, антонимия и многозначность. Помимо этого, еще одной причиной развития ассиметрии терминологического знака являются термины-эпонимы, которые так характерны для языка медицины (Грошева, 2015).

Проблемы мотивированности и немотивированности медицинского термина также привлекали внимание многих исследователей (например, Р.Р. Шамсутдинова, 2000; Д.К. Кондратьев, Н.И. Мелько, 2009; М.Ю. Чернышов, 2013; А.А. Грошева, 2015; С.М. Величкова, 2012, 2013 и другие).

Медицинская лексика неоднократно становилась объектом лингвистических исследований на материале различных языков. Так, например, на материале немецкого языка изучением медицинской терминологии занималась С.М. Величкова (2012, 2013 и др.), анализом образования китайских медицинских терминов занимались У.В. Хоречко (2010), О.И. Руковишникова и О.В. Отраднава (2017), на материале английского языка, особенностями образования термина – С.Н. Гореликова (2002), Е.В. Смирнова (2009, 2014), Б. Джуганова (2013), Л.В. Дубенкова и Л.М. Апухтина (2017), структурными характеристиками и мотивированностью терминов на материале татарского языка – Р.Р. Шамсутдинова (2000), структурными особенностями образования эпонимов в медицинской терминологии английского языка занималась Е.В. Смирнова (2014), этимологическими аспектами и семантикой русской медицинской терминологии А.Н. Агафонов (2015), особенностями перевода английской медицинской терминологии на русский язык занималась А.Е. Бельская (2017) и многие другие.

Сопоставительными исследованиями медицинской терминологии занимались на материале испанского, русского и английского языков М.Ю. Чернышов (2013), именами собственными в медицинской терминологии испанского и русского языков занималась Е.В. Варнавская (2009), составлением русско-татарских словарей медицинских терминов М.М. Миннебаев и Р.Р. Шамсутдинова (1994, 1995), функциональным аспектом таджикской и английской терминологии М.Х. Азизова (2016) и множество других лингвистов.

Таким образом, медицинская терминология является постоянным источником материала для изучения с различных позиций: и традиционной лингвистики, и когнитивной лингвистики. В настоящее время это интенсивно развивающаяся лексическая система, изучение которой дает представление о современном состоянии языков, процессов интернационализации в языке и межъязыковых контактах. Все это объясняется глобальностью и социальной значимостью медицины и здравоохранения.

Выводы по Главе I

Причины, которые повлияли на место термина в лексической системе языка, заключаются в том, что одни ученые оценивают термин как единицу особой знаковой системы; другие же считают, что термин – это такое же слово, как и любое другое.

К пониманию природы термина ученые обращаются веками, и на каждом новом этапе развития языкознания освещаются новые аспекты этого важного понятия языка науки и особенно – языка, используемого в специальных языках.

1) термин входит в общую лексическую систему языка, но лишь посредством конкретной терминологической системы (терминологии).

2) К особенностям термина относятся: а) системность; б) наличие дефиниции (для большинства терминов); в) тенденция к моносемичности в пределах своего терминологического поля; г) отсутствие экспрессии; д) стилистическая нейтральность.

3) Терминосистема является открытой системой, постоянно пополняющейся в силу необходимости отражения новых свойств и сторон объекта новыми монологическими и полилексическими терминами.

4) Современное терминоведение как подраздел языкознания является междисциплинарной системой, используя данные логики, различных предметных отраслей, информатики, психологии, философии.

Медицинская терминология представляет собой обширный пласт любого языка. Объясняется это не только разветвленностью медицинской науки и ее современным междисциплинарным характером, но и социальной значимостью, в силу чего многие термины широко используются не только в профессиональной среде, но и в повседневной коммуникации. В английском языке морская терминология прочно закрепила за собой особый статус. Медицинская терминология английского языка не является исключением.

ГЛАВА 2. СОВРЕМЕННАЯ МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

2.1 Этимологический и функциональный аспект медицинской терминологии

Современная медицинская терминология – это результат многовекового развития мирового врачевания и медицинской науки. Независимо от того, на каком национальном языке представлена медицинская терминология, она включает в себя значительную долю общих по языковому происхождению лексических и словообразовательных единиц и общих структурных моделей. Это объясняется влиянием, которое оказывали на медицинскую терминологию на протяжении столетий и оказывают и в настоящее время два классических языка античного мира — древнегреческий и латинский.

По некоторым подсчетам в английском языке примерно 95% терминов создано на базе латинского и греческого языков. Анатомическая и гистологическая номенклатуры, которые входят в состав медицинской терминологии, составлены полностью на латинском языке. В основу данных номенклатур положены алфавит, фонетика и грамматика латинского языка (Гущина, 2005: 106).

По мнению М.Х. Азизовой, словообразовательные возможности греческого языка существенно превалировали над потенциалом латинского языка, так как характеризовались способностью помещать в любые языковые формы впервые определяемые и изображаемые явления, факты, понятия и идеи биологического и медицинского направления, с легкостью могли формировать практически однозначные и понятные по значению новые номинации с помощью различных способов словообразования, в частности путем суффиксации и основосложения (Азизова, 2016: 20).

Из фонда греко-латинской лексики получают свои номинации болезни, патологии, симптомы, переносчики болезней, медицинские приборы.

За некоторым исключением, термины с латинским корнем ссылаются на часть человеческого тела, а термины, в основе которых лежит греческий корень указывают на то, что эта часть сейчас обследуется или, что в ней находится какая-либо патология.

Например, медицинский термин для обозначения желудка – *intestinum* латинского происхождения, но раздел науки, который изучает заболевания кишечника, называется *enterology* – энтерология, (греческого происхождения).

Термины, заимствованные из греческого языка, часто используются для обозначения патологий. Например,

- *atherosclerosis* – атеросклероз (БАРМС, 2005: 121)
- *dystrophia* – дистрофия, от греч. ‘*dys*’ – hard, bad, ill + ‘*trophia*’ – food, nourishment (OED)
- *hypoxia* – гипоксия, от греч. ‘*hypo*’ – under + ‘*oxygen*’ (OED)
- *thrombosis* – тромбоз, от греч. ‘*thrombos*’ – clot, curd, lump + греческий суффикс ‘*-osis*’ (OED)
- *allergy* – аллергия, от греч. ‘*allos*’ – other, different, strange (OED)
- *atrophy* – атрофия, от греч. ‘*athrophos*’ – ‘ill-fed, un-nourished’; от греческого префикса с отрицательным значением ‘*a*’ – not, without + ‘*trophe*’ – nourishment (OED).

Однако в списке тех же патологий встречаются и слова латинского происхождения, например:

- *fever* – жар; лихорадка, характеризующаяся повышением температуры (БАРМС, 2005: 446), от лат. ‘*febris*’, которое в свою очередь произошло от глагола ‘*fovere*’ – ‘to warm, to

heat'. Но для этого же понятия существует и греческий термин – hyperthermia – от греч. 'hyper' – over, exceedingly, to excess + 'therme' – heat (OED).

- stress – стресс, от лат. 'strictus' – tight, compressed, drawn together.

Термины греческого происхождения можно чаще встретить в номенклатуре болезней:

- diabetes – диабет, от греч. 'diabetes' – excessive discharge of urine, дословно – 'a passer through, siphon' от 'diabainein' – to pass through, от 'dia-' – through + 'bainein' – to go, walk, step (OED)
- gonorrhoea – гонорея, от греч. 'gonos' – seed + 'rhoe' – 'flow' (OED)
- leprosy – проказа, лепра, от греч. 'lepra' which means a disease that causes scaly skin. Интересно, что у древних греков проказа называлась Elephantiasis. Видимо по сходству с кожей слона. Подмена произошла, когда латинские переводчики в процессе перевода медицинских текстов допустили ошибку и отсюда пошло, что чешуйчатое состояние кожи было вызвано лепрой (OED)
- anemia – анемия, от греч. 'anaimia' – lack of blood (OED)
- migraine – мигрень, от греч. 'hemikrania', где 'hemi-' – half + 'kranion' – skull (OED)
- dysentery – дизентерия, от греч. 'dys-' – bad, abnormal, difficult + 'entera' – intestines, bowels (OED)
- leukemia – лейкемия, от греч. 'leukos' – clear, white (OED).

И сравним, например:

- plague – чума, от лат. ‘plaga’ – stroke, wound, от корня глагола ‘plangere’ – to strike, lament (by beating the breast) и возможно произошло от или родственно греч. ‘plage’ – blow (OED)
- influenza (flu) – грипп, изначально от итальянского ‘influenza, epidemic’, которое пришло из астрономии ‘visitation, influence (of the stars)’ из средневековой латыни ‘influentia’ в астрономическом смысле, от лат. причастия настоящего времени ‘influerе’ – to flow in, stream in, pour in (OED).

Важную роль для понимания значения английских медицинских терминов играют префиксы и аффиксы.

Префиксы (приставки) могут указывать на месторасположение объекта, например:

Греческий префикс ‘peri-’ от греч. around, about, beyond – приставка греческого происхождения, которая относится к анатомическим образованиям и патологическим процессам, располагающимися в непосредственной близости к объекту основного анатомического значения (OED):

- periosteum – надкостница;
- peripapillary – околосоочковый;
- perirhinal – околососцевой;
- perisalpingitis – перисальсальпингит (воспаление брюшины, покрывающей маточную трубу);
- periungual – окологлотковой;
- perivesical – перивезикальный, окологлобулярный;
- periureteral – околочеточниковый;

- periumbilical – околопупочная область (БАРМС, 2005: 793 – 795).

Латинский префикс ‘supra-’, от лат. ‘above, over, beyond, on the upper side’. Приставка, которая означает «нахождение над чем-либо, выше чего-либо»:

- supra-auricular – супрааурикулярный, расположенный над ушной раковиной;
- supracondylar – надмыщелковый;
- supraduction – поворот одного глаза кверху;
- suprarenal – расположенный над почкой;
- supravalvular – надклапанный;
- suprasphincteric – надсфинктерный;
- supraversion – 1. В стоматологии – смещение зуба по вертикали; 2. В офтальмологии – поворот обоих глаз кверху (БАРМС, 2005: 1040).

Латинские приставки с противоположным значением ‘pre-’ в значении before («до») – от лат. ‘prae’ – ‘before in time or place’ и ‘post-’ в значении ‘after’ («после») – от лат. ‘post’ – behind, after, afterward (OED):

- predoctoral – доклинический;
- preeruptive – предшествующий появлению сыпи;
- preexcitation – предвозбуждение;
- preevaluation – предварительная оценка;
- preleukemia – прелейкоз, прелейкемия;
- prelabor – предродовой;
- premature – преждевременный;
- prepatellar – преднадколенниковый;
- preplanning – прогнозирование;
- prepossession – предрасположение;

- prepotent – преобладающий (БАРМС, 2005: 840 –842);
- postabortal – послеабортный;
- postacetabular – расположенный позади вертлужной впадины;
- postanesthesia – посленаркозное состояние;
- postaural – заушный;
- postcornu – задний рог бокового желудочка головного мозга;
- postsurgery – послеоперационный;
- posthemorrhage – повторное кровотечение;
- postmyocardial – постинфарктный;
- postwithdrawal – постабстинентный (БАРМС, 2005: 833 – 834).

Для обозначения чрезмерности или недостаточности в английской медицинской терминологии употребляются греческие префиксы ‘hyper-’ в значении over, above, beyond, часто подразумевая exceedingly, to excess, от греч. over, beyond, overmuch, above measure; и ‘hypo’ в значении under, beneath; less, less than («под»; «меньше, меньше, чем»), от греч. ‘hypo’ – under, beneath, up from under; toward and under (id est into), например:

- hyperemia – гиперемия, полиокровие;
- hyperemotivity – повышенная эмоциональная возбудимость;
- hypergonadism – гипергонадизм, гипергенитализм (избыточная активность половых желез);
- hyperhidrosis – гипергидроз, усиленная потливость;
- hyperdipsia – чрезмерная жажда;
- hyperglobulia – эритроцитоз, полицитомия;
- hyperparasite – сверхпаразит (паразит, который живет на другом паразите или внутри него);

- hypersomnia – гиперсомния (патологическая сонливость) (БАРМС, 2005: 539 – 541).
- hypocrinism – гипофункция эндокринных желез;
- hypomelanosis – недостаток меланина;
- hypometria – гипометрия, ограниченный диапазон движения;
- hypomnesia – гипомнезия (ослабление памяти);
- hypogeusia – гиповгезия (пониженная вкусовая чувствительность);
- hypotaxia – нарушение координации движений (БАРМС, 2005: 543 – 545).

Интересным в этой связи представляется суффикс ‘-oid’ со значением like, like that of, thing like a ... Изначально от греч. ‘-oeides’ от ‘eidos’ – form.

- cretinoid – кретиноидный, имеющий внешние признаки кретинизма (Мультитран);
- hypothyroid – обладающий пониженной секрецией щитовидной железы (Мультитран);
- rheumatoid – ревматоидный, похожий на ревматизм (Мультитран);
- typhoid – брюшной тиф; похожий на брюшной тиф (Мультитран).

В результате проведенного этимологического анализа, можно заметить, что в английской медицинской терминологии преобладают слова с греческими словообразующими элементами, многие из них входят в номенклатурную медицинскую латынь, но в них прослеживается и отсылка к греческому языку. В медицинской терминологии английского языка термины образовывались не только с помощью латинских и греческих элементов, но и другими способами, о которых речь пойдет в следующем пункте.

2.2. Семантический способ терминообразования в медицинской терминологии

Английская медицинская терминология, как и любая другая терминологическая система, пополняется различными способами, одним из которых является семантический способ терминообразования. Он включает в себя переход терминов из других наук, заимствование терминов из других языков, терминологизацию общеупотребительного значения слова, метафорические и метонимические переносы.

Самыми заметными в языке являются лексические и семантические изменения. Семантические изменения могут происходить в силу лингвистических, исторических и социальных причин. В конце концов, семантические изменения могут быть вызваны влиянием других языков и диалектов.

Одним из видов семантических изменений является генерализация или расширение значения слова, под которым в работе понимается увеличение семантического объема слова в процессе исторического развития. Зачастую расширение значения осуществляется в результате переноса названия по функции, которую выполняют два предмета (ССЛТ, 1985). Например, *doctor* означало «учитель», от лат. ‘*docere*’ – учить. В настоящее время, употребление данного слова в медицинском смысле является нормой, но в таком значении оно постепенно входило в обиход благодаря тому, что люди ассоциировали врача с человеком образованным (Shumylo, 2014: 29).

Противоположным по сути процессом, является сужение значения термины. Под сужением (конкретизацией) значения, в этой работе, в след за Д.Э. Розенталем и М.А. Теленковой, понимается уменьшение семантического объема понятия в процессе его исторического развития или в контексте речевого употребления (ССЛТ, 1985).

Можно привести следующую классификацию семантических сужений (Сложеникина, Павлова, 2017):

1. Локализация

Например, *acrodysplasia* (акродисплазия) – *craniodysplasia* (краниодисплазия). Оба термина являются синонимами и вторая часть слова ‘*dysplasia*’ означает «аномалия развития». Термин *acrodysplasia* место нахождения дефекта называет по принципу «верх-низ»: ‘acro-’ от греч. *akros* «крайний», «самый отдаленный», «высокий» (OED). В медицинских терминах это составная часть композитов означает: 1) «относящийся к конечностям, к дистальным отделам органов, частей тела»; 2) «относящийся к верхушке», «верхний». Очевидно, термин никак не соотносится с конкретной анатомической номенклатурой, не входит ни в какую предметную область. И наоборот терминоэлемент – ‘*cranio-*’ – от греч. *kranion*, лат. *cranium* «череп». *Craniodysplasia* – общее название аномалий развития черепа.

2. Уточнение времени.

Например, *Parrot’s atrophy* (атрофия Парро) – *Parrot’s atrophy of newborn* (Парро атрофия новорожденного). Парро атрофия новорожденного – непропорциональная карликовость при хондродистрофии плода. В данном случае речь идет о патологии, возникшей во внутриутробный период развития плода.

3. Уточнение качества.

Например, *pemphigus* (пемфигус, пузырчатка) – *pemphigus vulgaris* (пузырчатка обыкновенная). Пузырчатка – это тяжелое кожное заболевание, связанное с образованием пузырей на коже и слизистых оболочках, которые вскрываются с образованием болезненных эрозий.

4. Уточнение количества.

Например, *bilirubinemie* (билирубинемия) – *hyperbilirubinemie* (гипербилирубинемия). На семантику превышения нормы указывает греческий терминологический элемент ‘hyper-’.

5. Уточнение процесса.

Например, *bacteriology* (бактериология) – *clinical bacteriology* (медицинская [клиническая] бактериология) (БАРМС, 2005: 134). Медицинская (клиническая) бактериология изучает биологию болезнетворных бактерий, методы их выделения и определения, явления иммунитета к ним, разрабатывают специфические средства предупреждения и лечения инфекционных болезней человека.

6. Уточнение объекта.

Например, *medical record* (амбулаторная карта больного) – в военной медицинской терминологии встречается термин *individual medical record* (индивидуальная карта медицинского больного). Амбулаторный – лечащийся амбулаторно (от лат. *ambulare* – «ходить»). Это вид лечения, проводимое на дому или при посещении самими больными лечебного учреждения. В первом термине конкретизирующее слово имеет пространственную сему. Во втором термине к этой семантической доле добавилась объектная – пациент.

7. Уточнение субъекта.

Например, *albuminometer* (альбуминометр) – *Esbach's albuminometer* (альбуминометр Эсбаха) Специальный прибор-пробирка, предназначенный для количественного определения белка в моче, – в форме термина закреплена конкретизирующая сема автора изобретения Г.Х. Эсбаха (1843-1890), французского врача.

Достаточно продуктивным семантическим способом, служащим для образования терминов в системе медицинской терминологии, является метафорический перенос значения. Метафора обозначает перенос значения по сходности внешних или внутренних признаков, а также функции. Главная

функция терминов, образованных метафорическим переносом – это функция называния новых предметов, процессов, явлений, т.е. функция номинативная.

Например,

- bowel wall – кишечная стенка;
- interlobular septum of the liver – междольковая перегородка печени;
- digestive disturbance – расстройство пищеварения;
- pyramid of medulla oblongata – пирамида продолговатого мозга;
- hairy tongue – волосатый язык;
- heart murmur – сердечный шум;
- tail of the pancreas – хвост поджелудочной железы;
- strawberry tongue – малиновый язык;
- taste bud – вкусовой сосочек;
- butterfly vertebra – расщепленный позвонок (обычно имеет форму бабочки);
- barrel chest – бочкообразная грудная клетка;
- wallet stomach – мешкообразный желудок (БАРМС).

Если метафоризация основана на сравнении или аналогии каких-либо предметов, явлений, свойств (принцип сходства), между собой не связанных и независимых друг от друга, то метонимия основана на переносе по смежности. При этом внимание фокусируется на части чего-либо, которое может обозначать или замещать нечто целое. Метонимический перенос осуществляется на реальной связи, на реальном отношении между предметами или явлениями. При метонимии термины создаются как результат сдвига значения на основе пространственной, временной или причинной смежности понятий. Считается, что метафоризация более продуктивна в сфере конкретной лексики, а метонимический перенос,

связанный с сужением значения, чаще встречается в абстрактной лексике. Метонимизация в английской медицинской терминологии менее продуктивна, чем метафоризация.

Например,

- brandy nose – ринофима, «винный нос»;
- butter teeth – два верхних средних резца;
- hay fever – сенная лихорадка;
- hospital fever – сыпной тиф;
- swamp itch – анкилостомидоз кожи;
- flood typhus – японская речная лихорадка;
- war dropsy – алиментарная дистрофия, голодный отек.

Семантическое терминообразование является источником пополнения медицинской терминосистемы, особенно это наглядно видно на материале метафорического переноса значения, однако в целом семантические способы терминообразования не могут считаться преобладающими при образовании терминов в английской медицинской терминологии. Это объясняется продуктивностью морфологических способов терминообразования в английском языке, о которых речь пойдет в следующем пункте.

2.3. Морфологический и синтаксический способы терминообразования в медицинской терминологии

Как уже отмечалось ранее, в любой области терминологии с точки зрения формы прежде всего можно выделить две основные группы терминов: слова (однословные, моноксемные термины) и словосочетания (многословные, полилексемные термины) (Гринев-Гриневиц 2008: 121).

В составе однословных медицинских терминов можно выделить три основных структурных типа терминов: простые, аффиксальные и сложные термины.

Под простыми (или корневыми) терминами принято понимать однословные термины, основа которых совпадает с корнем:

index, back, balm, cell, cancer, diet, disease, neck, nerve, pill, raw, sac, vein, womb, cast, sole, sore, rib, lap, leg, lichen, limp, mole, mucus, nape, navel, plica, pile, pox (БАРМС).

К аффиксальным терминам относятся однословные термины, основа которых содержит корень и аффиксы:

discomfort, deterioration, abnormality, implant, incision, coefficient, resorption, resuscitation, intrabronchial, messenger, rubber, saponification, widening, wetting, revaccination, poisoning, rotator, reproducibility, malingerer, marantic, fetid, sensibilization; к сложным относятся однословные термины, имеющие в своем составе не менее двух корневых морфем: aid-man, airproof, bedfast, biodegradation, bloodstream, bottle-fed, brainstem, cardiography, cardiovascular, deadborn, deadmute, fiberscope, radiogenetics, lymphoblast, lysine-cystinuria, magnetocardiography, plethysmography, self-analysis, hystero-colposcope-agar-tube, gallstone (БАРМС).

С. В. Гринев-Гриневиц предлагает следующие способы терминообразования: морфологическое, синтаксическое, словосложение.

Наиболее ранним способом морфологического терминообразования является конверсия, которая активно используется в английском терминообразовании.

С помощью этого способа образуются такие термины, как abort, abuse, bandage, colic, drug, transplant, gag, graft, ichor, healing, help, hook, hurt (БАРМС).

Наиболее распространенным способом морфологического терминообразования является суффиксация. Продуктивными моделями в современном медицинском терминопроизводстве являются модели с суффиксами -ing, -tion (-sion), -er (-or), -ist, -ic.

Суффиксы -ing и -tion (-sion) могут использоваться для образования наименований процессов, действий:

aging, feeding, healing, teething, mapping, sweating, opening, peeling, impregnation, immunization, maceration, liquefaction, variolation, radioimmunodiffusion, fission, hypertension, implantation, malabsorption, malformation (БАРМС).

Суффиксы -ist, -er (-or) могут выражать значение «деятель»:

alienist, anatomist, bacteriologist, oculist, neurologist, oncologist, urologist, trichologist, proctologist, hematologist, psychiatrist, pulmonologist, messenger, adviser, practitioner (БАРМС)..

Суффиксы -er, -or могут также применяться для обозначения названий оборудования:

activator, adapter, mediator, retainer, receptor, needleholder, suppressor, stretcher, sterilizer, scarificator, oxygenator, neurotransmitter, microshaker (БАРМС).

Суффикс -ic может обозначать принадлежность к той или иной предметной сфере:

galactogenic, fluoric, icteric, immunogenic, lipotropic, chlorhydric, cholecystic, dactylic, nontoxic, nosogenic, obstetric, subpheric, sporogenic, nonpathogenic (БАРМС).

С помощью префиксации образуется значительно меньшее число терминов, причем наблюдается значительная тенденция к использованию заимствованных префиксов (re-, de- poly-, sub-, нео- и т.д.), большинство из которых взято из латинского языка (Даниленко 1977: 121).

Например: readmission, recuperation, reamputation, recidivating, re-examination, regeneration, reinfection, regression, replanting, revascularization; degeneration, denervation, desalting, desensitization, decomposition, defatting, delactation, depopulation, derangement, desiccation, desorbition, depuration, denutrition, depigmentation; polyarthritis, polycythemia, polyclinic,

polykaryocyte, polyneuritis, polydactyly, polypeptide, polyposis, polynuclear, polymyalgia; subaxillary, subcortical, subdiaphragmatic, sublingual, subliminal, subscription, subserous, subscapular, subpleural, subluxation, subinternship, subclinical, subvalvular, subvitaminosis (БАРМС).

Синтаксический способ терминообразования является наиболее продуктивным средством пополнения терминологии. Этот способ заключается в преобразовании обычных свободных словосочетаний в сложные «эквиваленты слов» (Гринев-Гриневиц 2008: 135).

Наиболее простым и в то же время наиболее распространенным видом составных терминов в английской терминологии является двухкомпонентное атрибутивное словосочетание, состоящее из ядерного элемента – имени существительного в именительном падеже и атрибутивного, определяющего элемента. Распространенными типами двухкомпонентных терминов в английской медицинской лексике являются:

1. Атрибутивные словосочетания с прилагательным в функции препозитивного определения AN:

microfocal radiography, metabolic rate, infrared rays, ultimate recovery, open reduction, multiple sclerosis, gastric secretion, nasal septum, antitetanic serum, supraventricular tachycardia, soft abdomen, cold abscess, salycilic acid, aural calculus, occult cancer, determinial factor, postvaccinal immunity (БАРМС).

2. Следующими по распространенности являются атрибутивные словосочетания с именем существительным в функции препозитивного определения NN:

microbiology laboratory, elbow joint, life history, blood serum, hepatitis virus, leg ulcer, motor nerve, lupus nephritis, scrub nurse, duct orifice, food passage, bile peritonitis, head physician, finger plethysmography, drug poisoning, action potential, water pox, skin rash, heart rate, infection rate, addition reaction (БАРМС).

3. Значительное число медицинских терминов (главным образом, названия заболеваний) образовано по модели N'sN, первый компонент которой обозначает имя собственное, носитель которого обычно и является создателем данного термина:

Alanson's amputation, Alzheimer's disease, Down's syndrome, Robson's point, Kocher's forceps, Sutter's blood, Burkitt's lymphoma, Bell's mania, Gram's (staining) method, Coffey's operation, Erb-Charcot's paralysis, Trendelenburg's position, Friedman's reaction, Freyer's operation, Nelaton's catheter (БАРМС).

Обзор типов английских двухкомпонентных терминологических словосочетаний позволяет сделать вывод о том, что наиболее типичными являются словосочетания, образуемые путем определения исходного термина, в которых в роли атрибутивного термина выступают прилагательные и существительные.

Словосложение представляет собой соединение в одном слове двух или более корневых морфем:

framework, frostbite, gamma-chamber, gastroduodenoscopy, gastrointestinal, heatstroke, hemochromatosis, high-toxic, hysterosalpinography, juxta-articular, kidney-shaped, knock-knees, ipochondrodystrophy, lysine-cystinuria, macroglobulinemia, microspherocytosis, monoaminoxidase, morphogenesis, mucopolysaccharide, nephrocystosis (БАРМС).

Таким образом, наиболее продуктивными способами терминообразования в современном английском языке являются морфологический, синтаксический и словосложение.

2.4. Синонимия в медицинской терминологии

До недавнего времени считалось, что синонимия как явление не характерна для терминологии, и одно из первостепенных требований, предъявляемых к термину, заключалось в отсутствии синонимов. В силу

того, что термин не является особым словом, а лишь словом в особой функции, он должен характеризоваться теми же лингвистическими явлениями, что и любое другое слово общелитературного языка, следовательно, и явлением синонимии. В терминологии синонимы соотнесены с одним и тем же явлением, понятием или объектом, они не могут характеризовать различные его свойства. В этой связи данное явление некоторыми исследователями признано терминологической дублетностью.

Синонимам в терминологии свойственна иная природа и иные функции. Здесь они, как правило, лишены стилистических функций. Основным фактором появления синонимов (дублетов) в терминологии зачастую служат различные источники формирования терминов. Практика образования и реализации терминов является свидетельством того, что данное лексико-семантическое явление приобретает все большую закономерность для терминологии, причем этот пласт лексики характеризуется, как правило, абсолютной синонимией.

Терминологическим синонимам свойственна абсолютная семантическая взаимозаменяемость, вследствие чего термины – синонимы необходимо рассматривать как совершенно идентичные по значению и взаимозаменяемые в любом контексте (Азизова, 2016).

Необходимо отметить в этой связи, что отдельные понятия медицины имеют по нескольку синонимов; например, понятие «опухоль» в английском языке выражается терминами

- tumour,
- mass,
- growth,
- swelling,
- neoplasm,
- formation,
- blastoma,

- cancer (БАРМС).

Целым рядом синонимов в английском языке выражается понятие «болезнь»:

- disease,
- illness,
- sickness,
- ailment,
- disorder,
- trouble,
- distress,
- disturbance (БАРМС).

В результате исследования лексико-семантического процесса синонимии в подязыке медицины было выявлено, что ее распространение, в особенности во вновь формирующихся терминологических системах, обусловлено следующими внеязыковыми факторами:

1) определенная область знания получает свое развитие одновременно в нескольких различных странах и при широких контактах осуществляется взаимообмен информацией, а значит, и терминами;

2) в своих трудах многие авторы зачастую вводят в обращение собственные термины, в частности, для номинации вновь возникающих предметов и понятий;

3) подход к изучению определенных явлений осуществляется учеными с разных точек зрения, в связи с чем, фиксируются различные характерные особенности одного конкретного понятия. Именно поэтому отдельная часть терминов-синонимов носят индивидуальный характер (Азизова, 2016: 90-92).

Для наглядности продемонстрируем следующий синонимический ряд, включающий в себя интернациональные терминологические сочетания

свободного и связанного типа, национальный эквивалент, а также эпонимический термин в английском языке:

- virus hepatitis – вирусный гепатит; anticteric hepatitis – безжелтушный вирусный гепатит, hepatitis A – гепатит А; Botkin's disease – болезнь Боткина; icterus – желтуха, viral jaundice – вирусная желтуха ; infectious hepatitis – инфекционный гепатит; epidemic hepatitis – эпидемический гепатит;
- hepatitis B – гепатитит Б; inoculation hepatitis – инокуляционный гепатит; serum hepatitis – сывороточный гепатит; transfusion hepatitis – посттрансфузионный гепатит; inoculation jaundice – инокуляционная желтуха; syringe jaundice – прививочная желтуха / шприцевая желтуха.

Из вышеприведенных примеров видно, что понятию «гепатит» в английском языке соответствуют лексемы «jaundice», «icterus», «hepatitis», то есть имеют место синонимические ряды в английском языке.

Наряду с этим, синонимы представляют собой результат синхронного функционирования двух разновидностей обозначения понятия в медицинской терминологии - полного и краткого. При этом краткая форма может создаваться или посредством лексического сокращения терминологического сочетания, или путем замены сочетания однословным обозначением (производным, сложносокращенным или сложным словом).

Это закономерная ситуация в терминологии для возникновения синонимов в языке науки в целом. Сюда относятся также и случаи параллельного функционирования полной формы номинации и аббревиатурной ее разновидности, например:

- ECG (electrocardiogram) – ЭКГ (электрокардиограмма);

- CBC (complete blood count) – полный анализ крови (клинический анализ крови);
- CNS (central nervous system) – центральная нервная система;
- BP (blood pressure) – кровяное давление;
- ENT (otolaringology) – отоларингология;
- DDX (differential diagnosis) – дифференциальная диагностика;
- ICU (intensive care unit) – отделение интенсивной терапии;
- Wt (weight) – вес и другие.

Фактором возникновения терминологических синонимов являются также случаи создания так называемых терминов-эпонимов, образованных на основе систематизирующих признаков понятия, например:

- шизофрения – schizophrenia – Blaler’s disease – dementia praecox;
- болезнь Паркинсона – Parkinson’s disease – shaking palsy;
- гистиоцитозис X / эозинофильная гранулёма костей / болезнь Хенда – Шюллера –Крисчена – Henda – Scyullera –Krischena disease – histiocytosis X;
- нефрит Масуги – Masugi nephritis – nephrotoxic nephritis;
- ценкеровский некроз, дегенерация Ценкера – Zenker’s necrosis;
- жировой некроз, адипонекроз – Balser’s fat necrosis – fat / fatty necrosis и т.д.

Таким образом, в английской терминосистеме медицины главным образом реализуется семантическая синонимия с характерными ей функциями замены, в частности, заимствованного термина на исконный термин или полного варианта наименования на краткий вариант; и функциями уточнения – аббревиатура и соотнесенное с ней терминологическое сочетание, термин-эпоним и термин, образованный посредством отбора классификационного признака понятия.

Выводы по Главе II

В английской медицинской терминологии доминируют слова с греческими словообразующими элементами, многие из них входят в номенклатурную медицинскую латынь, но и в них прослеживается и отсылка к греческому языку. В медицинской терминологии английского языка достаточное количество терминов образовывалось с помощью латинских и греческих элементов.

Английская медицинская терминология пополняется различными способами, в том числе и посредством семантического способа терминообразования. Он включает в себя переход терминов из других наук, заимствование терминов из других языков, терминологизацию общеупотребительного значения слова, метафорические и метонимические переносы. Метафорические переносы более характерны для английской медицинской терминологии нежели метонимические. Однако в целом семантические способы терминообразования не могут считаться преобладающими при образовании терминов в английской медицинской терминологии.

Основными видами терминообразования являются морфологический, синтаксический и морфолого-синтаксический виды. Наиболее продуктивными способами морфологического терминообразования являются конверсия, суффиксация, префиксация; в синтаксическом терминообразовании наиболее типичными являются двухкомпонентные атрибутивные словосочетания, в которых в роли атрибутивного термина выступают прилагательные и существительные. В морфолого-синтаксическом терминообразовании наиболее распространенным способом является словосложение (или композиция).

Для английской терминосистемы медицины характерна семантическая синонимия с функциями замены, в частности, заимствованного термина на

исконный термин или полного варианта наименования на краткий вариант; и функциями уточнения – аббревиатура и соотнесенное с ней терминологическое сочетание, термин-эпоним и термин, образованный посредством отбора классификационного признака понятия

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Одной из наиболее важных в современной коммуникации языковых подсистем считается отраслевая терминология, которая одновременно отражает результат процесса познания профессиональной деятельности, фиксирующей к определенному времени вербализованные знания определенной специальной отрасли, и одновременно является базой профессионального знания, позволяющей возбудить новый процесс познания.

На всем протяжении развития человечества трудно переоценить роль медицины. В эпоху информационной революции, международных отношений и научно-технического прогресса терминология языков заняла важнейшее место во всех видах профессиональной деятельности человека и медицина и здравоохранение не являются исключением.

Медицинская терминология английского языка представляет собой подсистему лексики общеупотребительного литературного языка. Она характеризуется достаточно строгой понятийной и структурной детерминированностью. Медицинская терминология отражает тенденцию к мотивированности названий (как новых, так и уже известных медицине под другими названиями). Термины, благодаря номинативной и сигнификативной функциям, служат для наименования понятий, и системны не только ввиду функции отражения научных знаний, но и морфологически. Дефинитивная функция же отличает термины от общеупотребительной лексики.

Вследствие преобладающего греко-римского происхождения английская медицинская терминология характеризуется интернациональностью. В силу социальной значимости медицинская терминология проникает в язык повседневного общения и художественную

литературу. Благодаря современному развитию науки и технологий медицина широко взаимодействует не только со смежными областями знания, но и другими отраслями науки и техники, образуя новые научные парадигмы, для которых характерен свой специфический профессиональный терминологический аппарат.

В данной выпускной классификационной работе была предпринята попытка структурного анализа английской медицинской терминологии. Анализ этимологического аспекта терминологии дает доступ к пониманию происхождения термина. Анализ медицинской терминологии английского языка осуществлялся с различных структурных и семантических позиций.

Медицинская терминология, также как и другие терминологии по структуре делится на простые термины, сложные термины и термины-словосочетания. По частеречной принадлежности специальная лексика может быть не только именем существительным, но и глаголом и именем прилагательным. Случаи наречия-термина встречаются редко.

Отмечая перспективы исследования, необходимо заметить, что дальнейшее изучение отраслевой терминологии всегда будет оставаться актуальным. Это способствует лингвистической науке в целом и отдельных ее подразделов..

С другой стороны, медицинская терминология представляет интерес и в сопоставительном плане. Современные направления медицины стремительно развиваются. Все больше из них становятся междисциплинарными. Это способствует развитию лексикографии, что ведет к составлению новых толковых, двуязычных и многоязычных словарей и словников, баз данных, тезаурусов.

С другой стороны, в работе были вскользь затронуты вопросы метафорической и метонимической терминологии, хотя, конечно, была представлена общая картина. Классификация метафорических и метонимических терминов медицины в английском языке также может

являться продолжением данной работы. Помимо этого, большой потенциал, на наш взгляд представляются исследования в области эпонимии медицинского термина.

Список использованной литературы

1. Агафонов, А.Н. Этимология и семантика некоторых медицинских терминов / А.Н. Агафонов // Вестник Смоленской государственной медицинской академии. – 2015. – Т. 14. – № 3. – С. 97– 102.
2. Авербух, К.Я. Общая теория термина / К.Я. Авербух. – Иваново, 2004. – 251 с.
3. Авербух, К.Я. Проблема вариантности терминологии и неполные термины / К.Я. Авербух // Лексика, терминология, стили. – Горький, 1977. – Вып. 6. – 187 с.
4. Авербух, К.Я. Принципы формирования сфер фиксации терминологии / К.Я. Авербух // Научно-техническая терминология: стандартизация, перевод, редактирование / К.Я. Авербух. – Челябинск, 1984. – 213 с.
5. Авербух, К.Я. Стандартизация терминологии: некоторые итоги и перспективы / К.Я. Авербух // НТИ / К.Я. Авербух. – 1985. – Сер. 1. – № 3. – 104 с.
6. Авербух, К.Я. Терминологическая вариантность: теоретический и прикладной аспекты / К.Я. Авербух // Вопросы языкознания. – 1986. – № 6. – С. 38– 49.
7. Азизова, М.Х. Функционирование медицинских терминов в таджикском и английском языках (на материале названий болезней): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Азизова Мастона Хамидовна. – Душанбе, 2016. – 162 с.
8. Алексеева, Л.М. Проблемы термина и терминообразование. Пермь, 1998. – 325 с.
9. Багана, Ж., Величкова, С.М. Проблемы медицинской терминологии (на материале немецкого языка) / Ж. Багана, С.М. Величкова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. – 2013. – № 2. – С. 23 – 28.

10. Бельская, А.Е. Специфика перевода английской медицинской терминологии на русский язык / А.Е. Бельская // Молодой ученый. – 2017. – № 4 (138). – С. 275 – 277.
11. Будылева, О.Н. Эксплицитная подача метаязыка географии О.Н. Будылева // Проект ЦНИТ СГАУ (муниципальное образовательное учреждение школа № 71, г. Тольятти), 2011. – Режим доступа: <http://cnit.ssau.ru/iatp/work/budileva>. – (дата обращения: 05.04.2018).
12. Варнавская, Е.В. Имена собственные в медицинской терминологии испанского и русского языков / Е.В. Варнавская // Новые возможности общения: достижения лингвистики, переводоведения и технологии преподавания иностранных языков: Материалы научно-практической конференции (Иркутск, 16.06.2009). – Иркутск: изд-во ИрГТУ, 2009. – С. 39 – 43.
13. Величкова, С.М., Таранова, Е.Н. Структурно-семантические особенности медицинской лексики (на материале немецкого языка) / С.М. Величкова, Е.Н. Таранова // Научные ведомости. Серия Гуманитарные науки. – 2012. – № 18 (137). – Вып. 15. – С. 47–54.
14. Винокур, Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Г.О. Винокур // Труды МИФЛИ / Г.О. Винокур. – 1939. – Т. 5. – 124 с.
15. Винокурова, Т.Н. Структурные особенности терминологии искусственного интеллекта в английском языке / Т.Н. Винокурова // Международный научно-исследовательский журнал. Филологические науки. – 2016. – № 10 (52). – Ч. 3. – С. 14–23.
16. Володина, М.Н. Теория терминологической номинации / М.Н. Володина. – М., 2000. – 250 с.
17. Гвишиани, Н.Б. Язык научного общения: Вопросы методологии / Н.Б. Гвишиани. – М.: ЛКИ, 2013. – 280 с.

18. Головин, Б.Н. О некоторых проблемах изучения терминов / Б.Н. Головин // Науч. симпозиум «Семиотические проблемы языков науки, терминологии и информатики» / Б.Н. Головин. – М., 1971. – Ч.1. – С. 64-67 с.
19. Гореликова, С.Н. Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке / С.Н. Гореликова // Вестник ОГУ. – 2002. – № 6. – С. 129–136.
20. Гринев-Гриневиц, С.В. Введение в терминоведение / С.В. Гринев-Гриневиц. – М.: Изд. центр «Академия», 2008. – 304 с.
21. Грошева, А.А. К вопросу об ассиметрии терминологического знака в медицинской терминологии / А.А. Грошева // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. – 2015. – Т. 17. – № 2(2). – С. 449–452.
22. Гущина, Л.Н. Особенности языка медицины / Л.Н. Гущина // Учебный процесс. Журнал ГГМУ. – 2005. – № 1. – С. 105 – 107.
23. Даниленко, В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания / В.П. Даниленко. – М., 1977. – 312 с.
24. Дубенкова, Л.В., Апухтина, Л.М. Медицинская терминология: различные способы образования медицинских терминов (на примере английского языка) / Л.В. Дубенкова, Л.М. Апухтина // INNOVA – № 1(6). – 2017. – С. 26 – 30.
25. Казарина, С.Г. Типологические характеристики отраслевых терминологий / С.Г. Казарина // Филологические науки. – 1995. – № 5. С. 125-128.
26. Кондратьев, Д.К., Мелько, Н.И. Немотивированные термины в медицинской терминологии / Д.К. Кондратьев, Н.И. Мелько // Учебный процесс. Журнал ГГМУ. – 2009. – № 2. – С. 235 – 237.
27. Лейчик, В.М. Особенности функционирования термина в тексте / В.М. Лейчик // Филологические науки. – 1990. – № 3. С.80-87.

28. Лейчик, В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура / В.М. Лейчик. – 3-е изд., испр. и доп. М.: Либроком, 2007. – 256 с.
29. Лотте, Д.С. Основы построения научно-технической терминологии / Д.С. Лотте. – М., 1961. – 323 с.
30. Реформатский, А.А. Что такое термин и терминология / А.А. Реформатский. – М., 1959. – 326 с.
31. Руковишникова, О.И., Отраднава, О.В. Особенности терминологической номинации в медицинской лексике китайского языка / О.И. Руковишникова, О.В. Отраднава // Международный научно-исследовательский журнал. Филологические науки. – 2017. – № 9 (63). – Ч. 2. – С. 146–150.
32. Прохорова, В.Н. Русская терминология (лексико-семантическое образование) / В.Н. Прохорова. – М., 1996. – 126 с.
33. Сложеникина, Ю.В., Павлова, И.Д. Конкретизация / Расширение значения термина и проблемы терминографии / Ю.В. Сложеникина, И.Д. Павлова. // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. – 2017. – № 2. – С. 69–85. – Режим доступа: www.tverlingua.ru – (дата обращения: 10.04.2018).
34. Смирнова, Е.В. Структурные особенности образования эпонимов в медицинской терминологии (на примере английского языка) / Е.В. Смирнова // Вестник гуманитарного факультета ИГХТУ. – 2014. – Вып. 6. – С. 100–103.
35. Смирнова, Е.В. Способы образования новых терминов в языке медицины / Е.В. Смирнова // Вестник гуманитарного факультета ИГХТУ. – 2009. – Вып. 4. – С. 287–289.
36. Суперанская, А.В. Общая терминология / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. – М., 1989. – 244 с.
37. Хомутова, Т.Н. Язык для специальных целей (LSP): Лингвистический аспект / Т.Н. Хомутова // Известия Российского государственного

- педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2008. – № 71. – С. 96-106.
- 38.Хоречко, У.В. К вопросу образования китайских медицинских терминов / У.В. Хоречко // Молодой ученый. – 2010. – № 12 (23).
- 39.Чернышов, М.Ю. О семантикологических принципах построения и употребления медицинских терминов-эпонимов в испанском, английском и русском языках / М.Ю. Чернышов // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. – 2013. – № 2. – С. 70 – 79.
- 40.Шамсутдинова, Р.Р. Медицинская терминология в татарском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.06 / Шамсутдинова Расима Равиловна. – Казань, 2000. – 24 с.
41. Шлейвис, П.И. Лингвистически релевантные характеристики терминологических единиц [Электронный ресурс] / П.И. Шлейвис // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. – 2016. – Т.2, №4. – С. 21-27. – Режим доступа: <http://rr.bsu.edu.ru/journal/linguistics/issue/4-10-2016>. – (дата обращения: 04.04.2018).
42. Džuganova, V. English medical terminology – different ways of forming medical terms / V. Džuganova // JAHR. – 2013. –Vol. 4. – No. 7. – P. 55-69.
- 43.Shumylo, M.Y. Etymological and semantic changes of the English medical terms / M.Y. Shumylo // Science and Education a New Dimension. Philology. – 2014. – II (6). – No. 29. – P. 29 – 31.

Список использованных словарей

1. Акжигитов, Г.Н., Акжигитов Р.Г. Большой англо-русский медицинский словарь (БАРМС) / Г.Н. Акжигитов, Р.Г. Акжигитов. – М., 2005. – 1224 с.

2. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М., 1966. – 607с.
3. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой; Институт языкознания АН СССР. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 682 с.
4. Розенталь, Д.Э., Теленкова, М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов (ССЛТ) / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – М.: Просвещение, 1985. – 399 с.
5. Словарь Мультитран. – Режим доступа: <http://www.multitrans.ru>
6. The Encyclopedia of Language and Linguistics (ELL) / Editor-in-Chief R.E. Asher. – Pergamon Press, 1994. – 2011 p.
7. Online Etymology Dictionary (OED). – Available at: <http://etymonline.com>